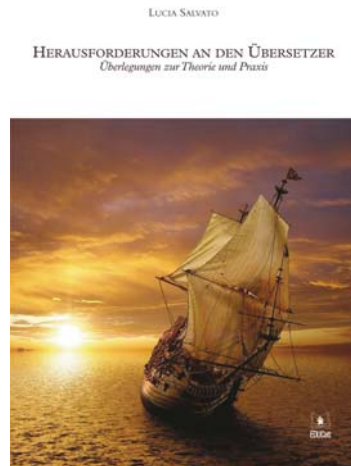


Lucia Salvato

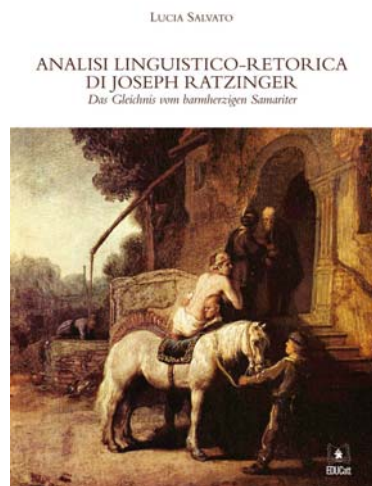
Pubblicazioni ultimo triennio (2008 – 2010)



Herausforderungen an den Übersetzer. Überlegungen zur Theorie und Praxis, EDUCatt, Milano 2010.

Abstract

Warum sind Übersetzungen, in denen Sprachen Kulturen vermitteln, möglich? Kann man ihre wissenschaftlichen Forschungsbereiche nicht nur in Bezug auf eine empirisch-phänomenologische Perspektive betrachten, sondern sie auf weiterführende Überlegungen über die Sprache und das sprachliche Zeichen ausdehnen? *Herausforderungen an den Übersetzer* will diese Fragen beantworten, aber keine neue Lehre über diese Kunst bieten. Sie dient vielmehr als die Grundlage für ein langfristiges Forschungsobjekt, das die ontologische Valenz der Sprache und somit die gemeinsame Grundlage im Menschen in den Mittelpunkt stellt. Auf theoretischer Ebene stehen die wesentlichen Forschungsbereiche im Vordergrund, die mit der Frage nach dem Sinn und den Voraussetzungen und Bedingungen des Übersetzens verbunden sind. Auf pragmatischem Niveau wird ein Beispiel dafür dargeboten, welchen Herausforderungen sich ein Übersetzer stellen muss: Vierzehn zwischen 1837 und 2004 publizierte italienische Übersetzungen von Goethes Roman *Die Wahlverwandtschaften* (1809) werden parallel analysiert, um ihre unterschiedliche sprachlich-stilistische Wiedergabe der inhaltlichen Tragweite des polysemen Begriffs *verwandt* in all seinen Wortbildungen zu verdeutlichen.



Analisi linguistico-retorica di Joseph Ratzinger Das Gleichnis vom barmherzigen Samariter. EDUCatt, Milano 2010.

Abstract

L'esegesi operata da J. Ratzinger della "parabola del buon Samaritano" (Lc 10, 25-37) nel testo *Jesus von Nazareth* (Herder Verlag 2007) offre una lettura personale del brano evangelico che evidenzia la profondità e l'intensità di un vero e proprio cammino interiore. Tale cammino è espresso attraverso passaggi linguistico-retorici degni di nota, grazie ai quali l'immedesimazione personale si articola in un progressivo mescolarsi di voci e prospettive (*ich, wir, wir alle, jeder*). I tre livelli introspettivi in cui esso si articola sono lo specchio stilistico di una immersione dell'autore nell'iniziale punto di vista del narratore (l'evangelista Luca), nella successiva prospettiva del protagonista della parabola (il Samaritano) e infine nella più completa prospettiva del Dio fattosi prossimo in Gesù. In tale cammino il lettore è chiamato a coinvolgersi in prima persona. Gli artifici retorici, con i quali Ratzinger legge la risposta di Gesù contenuta nella parabola del Samaritano, aiutano a cogliere le sfumature semantiche racchiuse nel racconto, le quali svelano l'intento dell'atto informativo (la verità dell'insegnamento in esso racchiusa): divenire atto performativo volto a sfidare ogni lettore in una libera risposta personale.

Kolozsvár, Klausenburg oder Cluj-Napoca? Toponymische Terminologie und die Frage um die nicht-uniformierte Anwendung geographischer Namen: Ein Blick auf die historische und kulturelle europäische Tradition, in: Fóris, Ágota – Pusztay, János (eds) 2007. *Current Trends in Terminology. Proceedings of the International Conference on Terminology*. Szombathely, Hungary, 9th–10th of November, 2007. – Terminologia et Corpora 4. BDF, Szombathely.

Abstract

This paper aims to explore the issue of non uniform use of geographical names, with a focus on the historical and cultural European tradition. The analysis refers to toponyms drawn from the history of four European countries: Germany, Romania, Poland and Italy. It reveals the importance of contrasting the different items used for the same toponym. Each name is not merely a variant but has a different pragmatic content, which can be best analyzed in light of the interdisciplinary approach offered by Toponymy. Toponymy allows to unveil Europe's partially unexplored historical and Christian roots. The analysis contributes to advancing the study of toponyms from a broader vantage point. It highlights the significance of the didactic experience in introducing young generations to the European heritage of toponyms. Further studies may explore this cultural treasure across different European languages.

Sinngehalt im argumentativen Dialog: „Das ewige Leben“ im Evangelium nach Lukas (Lk.10, 25-37), in: Gobber, G. – Cantarini, S. – Cigada, S. – Gatti, M.C.- Gilardoni, S. (ed.), *Word meaning in argumentative dialogue*, Atti del Convegno IADA, Milan, 2008, 15-17 May, “L'Analisi Linguistica e Letteraria”, special issue, XVI/1 - 2008, pp. 176-189.